

**Canti popolari bergamaschi (\*)**

DI ANTONIO TIRABOSCHI

- 1° uomo *Son venìt da la montagna tüto sūdà,  
Hó troàt la mé moer con d'ün om in ca.  
Moér, bela moér, di ch'é 'l quel om?*
- 2° donna *L'è 'l mio segundo germano, marit e cocù (17).  
E la cara cocù.*
- 1° *Cóssa mangerà-l quel om, mia cara moér*
- 2° *Corada, ris e fasöi, marit e cocù.  
E la cara cocù.*
- 1° *Cossa mangero-i' mai mé, bela moér?*
- 2° *La papa riscaldada, marit e cocù.  
E la cara cocù.*
- 1° *Cóssa biera-e quel om, bela moér?*
- 2° *Del vi de quel piö bono, marit e cocù.  
E la cara cocù.*
- 1° *Cóssa bierò-i' poi mé, bela moér?*
- 2° *De l'aqua ch'è nel fosso, marit e cocù.  
E la cara cocù.*
- 1° *Do' dormirà-l quel om, bela moér?*
- 2° *Ne le bianchète lenzola, marit e cocù.  
E la cara cocù.*
- 1° *Do' dormirò-i' poi mé, bela moér?*
- 2° *In da stala dei rochète, marit e cocù.  
E la cara cocù.*

(\*) La numerazione dei canti segue l'originale: il primo non è numerato, dal 28 in poi la numerazione da romana diventa araba.

(17) Questo termine non è citato nel Vocabolario di A. T., né ho potuto rilevarlo nell'uso. È però un evidente francesismo e significa « cornuto ».

O cara mama,  
 Methm i' nana,  
 che mi sento a morì.  
 Se tè mòret in questa note  
 Te farla sepeñ,   
 Te farla sepeñire  
 Con le rose e gòsmi.  
 Tòta la gente che passeranno  
 I diranno « che bel fiór »;  
 L'è 'l fiór de la Teresina  
 Che l'è morta per amór.

MI

Tòc i dis che sò smortina  
 L'è l'amur che mi tormenta,  
 Quando poi sarò contenta,  
 I miei colór ritornerà.

Varianti:

Tòc i dis che sò smortina,  
 L'è l'amur che mi rovina <sup>(18)</sup>  
 Quando poi sarò sposina,  
 I miei colór ritornerà.

IV

1° donna Marito mio, son freda, son gelada.  
 2° uomo Sposina, la mià cara, quac füs a n'è l' fildat?  
 1° N'ò fildat ü e ü du co' la masséra.  
 2° Gna questa nò l'è la séra  
 De gnì a dormì con mè.  
 1° Marito mio, ecc.  
 2° Sposina, la mià cara, ecc.  
 1° N'ò fildat du e ü tri co' la masséra.  
 2° Sposina, ecc.  
 E così si conta fino a  
 1° N'ò fildat sés e ü sèt co' la masséra  
 2° Questa l'è la séra  
 De gnì a dormì con mè.

V <sup>(19)</sup>

Vegni a la ferada, bela scèta,  
 Non vi dirò parola disonestà,

<sup>(18)</sup> che mi sassinà.

<sup>(19)</sup> Si cantava a Gandino 50 anni fa o forse più (T).

Non vi dirò parola chechisìa  
 Come se foste la sorèla mia.

Vegni a la ferada, Marèa gòsa,  
 A l'è ché el vostro amante che 'l rantéga;  
 Se 'l rantéga, lassé! rantéga.

O prest o tarde a m' s'è da compagnia.

Chel chi passa a l'è ol boracinèla;

Ciamèl indré ch'òi bètel a rosto,

Che vòl bètel a rosto e 'n da padèla,

E che chi passa a l'è ol boracinèla.

Chel chi passa nò 'l ma saùda;

Vorè che 'l ga restès la crapa nùda,

La crapa nùda, la crapa pelada,

Chel chi passa nò 'l mè saùdava.

Pòtana buzzerruna <sup>(20)</sup>, a ó èst l'orco,

Che l'èra sò quel monte che 'l cagava,

E 'l java i stronsi cost grossi

Che 'l ga vegniù le làcrime agli occhi.

Ol mè murùs l'è grand comè ü tacchèto

Con d'òna quarta de pan <sup>(21)</sup> ghe só el bragghèto,

Con quel chè 'l ga anza ga fò la bigaròla,

Fèga de colaziù e mandèl a scòla.

Ier séra e l'altra séra andè al Ponte <sup>(22)</sup>,

E 'n d'òna stala i ghe dormita tóte;

Clapè la róca de la mè morusa,

Intàt che la dormè, filè tótura;

Intà che la dormè, filè ün füsò,

Clapè la róca e ghe la picchè sòl müsò.

VI

Cara mama, meim i' nana,

Che me sente a mòrl;

Se me mòre in questa nòte

Me farete sepeñ.

A m' farì ja òna cassa fonda,

Che m' ghe posse staga 'n tri:

Ol mè tata e la mià mama,

Ol mè amùr in bras a mi.

E ai piedi de quella cassa

Pianterete di un bel fiór:

A la mattina sarò piantato,

<sup>(20)</sup> Esclamazione: diavol! diavolo!

<sup>(21)</sup> Con un quarto di braccio (unità di misura antica) di panno.

<sup>(22)</sup> Luogo a Gandino a pochi passi dalla porta di Piazza (T).

A la séra 'l sarà fiorì.  
E la gente che passeranno  
I diranno Oh che bel fior!  
A l'è ol fior de la Rosina,  
Che l'è morta per amor.

VII

La colomba desiderada  
La sta in aria, la sta in aria,  
La sta in aria per las guardà.

VIII

Ma 'ndo' còret, matuna, xé 'n fressa?  
Ma 'ndó còret, matuna, 'l mé còr?  
Fèrmet lé, trighet lé, nó sta' mèet,  
Cara matuna, t'ret de pròj (23).  
Co' la sègia 'l me manda 'l mé pare  
A molzì 'l lac di noste caure,  
Ma queste viscere care  
Son costrète a chi vói bé.

IX

Caterina di corai  
Lèa sö che 'l canta i gai;  
Al canta i gai e la galina,  
Lèa sö che l'è matina.  
L'è matina, l'è fiocèt,  
L'è fiocèt a la montagna.  
Viva viva 'l re de la Spagna.

X

L'è tri dé che 'l piöj e 'l fiöca,  
Ol mé amùr l'è mai riüt;  
O che l'è ciapàt ciöca (24)  
O che 'l s'è desmentegàt.

XI (25)

Mama granda,  
Comprém öna ghirlanda,  
Comprém il scopeti,

(23) tò se' 'l mé còr.

(24) 'l mé marit al gh'è 'mo de riù - O chè 'l s'è perdit 'n de la fibca.

(25) Ora è cantata solo dai ragazzi per trastullo (T).

Che pösse 'ndà en Fre  
A copà quel oseti,  
Che iöta noè al canta,  
Che 'l me lassa mai dormì.  
A mètel 'l fèè  
Al mör de frèè,  
A mètel in gabia  
Al mör de rabia,  
A mètel söl tond,  
Al gira 'l mond,  
Al gh'è la cua bianca  
Picna de bindeli.

XII (26)

Teresa di pom, Teresa di pom,  
La gh'è gna scèè gna om,  
La la la la frötariöla,  
La gh'è gna la bigaröla.

XIII (27)

Sant Antonio, mio benigno,  
Se ti ciappo, ti sgrafigno,  
Se ti ciappo, ta barba  
Fó venir lunga e larga.

XIV

L'era 'n Val sèca

XV

A. O mania mia,  
Mi gh'ò un dolore;  
Ol mio primo amore  
L'è 'ndacè soldà.  
L'è 'ndacè soldàto,  
Sì s'è l'è vèra,  
Ma sta primaéra  
Ritornerà.

B. O mania mia

Diró un' Ai Maria,  
Che 'l pösse riturnà.  
Se 'l vül vegnè che 'l vegne,

(26) Un uomo di 50 anni assicurava di averla sentita dai suoi nonni (T).

(27) Cantovasi a Peja (T).

Se nó 'l vòl vegn che 'l vaghe,  
Fó a' senza di sò braghe,  
A m' mariderò assibé.

XVI

- A. Ó tiràt ol sessantotto,  
In Ungheria 'l me tóca a 'ndà
- B. Ta ram pa tan  
Bòte de can,  
Mèsa pagnoia  
E tri curantiàn (24)  
Ta ram pa tan tan tan.
- C. Senza pensier,  
Senza passii,  
Questa s' l'è la vita (bis)  
Del póero bersagliér.
- D. A li undici di setembre  
A ja 'l soldato me tóca andà,  
Bandunà pader e mader  
E la mià cara inamurà.
- E. Quando sarò in Boemia  
Ti manderò il ritrato  
Vestito di soldato  
Co' la mià arma in mano;  
Co' la mià arma in mano,  
Col mio lucie in spala,  
Adò, mià bella icara,  
Ti voglio d'ün gran bé.  
(Ghita)

XVII

Son qui sotto i tuoi balconi,  
Colle mani strette al petto,  
Salta fóra di quel letto,  
Nó sta' farmi piü penar.  
Chè per te gbe giunto (25) il core;  
L'è tant temp che jó l'amore,  
Non ho mai penat così.

XVIII

Ol Gioan l'è 'ndàc soldà,

(24) Moneta austriaca.

(25) Trasposizione in lingua it. della voce verb. « sunte »: sto perdendo, sto rimet-  
tendoci.

La Teresina la piangirà;  
La piangirà perchè l'è bu,  
Semper alégher e mai passii.  
Ol Gioan ecc. ecc. ecc.  
Semper pinte (30) e mai bicér.

XIX

Il prigioniero.

- A. A la matin bon'ora  
Mi viene il segondino,  
Mi apre il finestrino  
E mi porta da mangiar.  
Mi porta òna pagnota  
Ed un boccal di aqua,  
Poi mi séra l'uscio in jaccia  
Come se fossi un can.  
Vò zo de quei scalonì  
Davanti a quei birbonì,  
Davanti a quei poltronì  
Per d' la verità.  
La verità l'ó dita  
Che mi nó so' niente  
De dam la libertà.  
Alzo gli occhi al céto,  
Vedo tre bete stelle,  
Sarà forse quelle  
Che prega 'l Cél per me?  
Sarà poi la prima,  
Sarà la segunda,  
Sarà poi la Bionda,  
Che prega 'l Cél per me?  
Adio, mia cara.
- B. In prigion mi tocca andà  
. . . . .  
Quand gh'ive il mio amore  
Mé 'ndava a spassegià,  
Adès che l'è 'ndàc via,  
Me se ritire 'n ca.

XX

Quando mé pare  
Spusava mé mare,

(30) Unità di misura per liquidi, di notevole capacità.

Scagne, cadrèghe  
Saltaven per ca.  
Mé pare, mé mare  
I era là scta 'i caml  
Che javan de discorsi  
Per maritarmi mi.  
E mi so' stata pronta  
L'ó fata da per mi,  
O tolto un giocatore  
Che gioca nòte e di.

XXI

- A. T'ó dito tante volte  
De non portar quel fior in testa  
Solamente che a la festa  
Per farti rimirar.
- B. Aqua santa che mi bagna (alla fronte)  
Spirito Santo che 'm compagna (al petto)  
Bröta bestia (a sinistra) va via de ché (a destra)  
Spirito Santo vé con mé. (si congiunge)

XXII

- La ninna nanna.
- A. Fa nini 'i popò,  
Veghirà 'i papà,  
Al porterà 'i cocò,  
Od, od, od, od,  
Fa nini 'i popò.
- B. Od nini al popò l'è belo,  
Quand al sarà grand  
Ghe comperò 'i capèlo,  
Ol capèl la capelina  
E 'i farà l'amur con Teresina.

XXIII

Cori, cori, omègn,  
I è dré a sunà i orgègn,  
I vól cantà mess'olta,  
Nó gb'è nigü ch'i scola.

XXIV

Hét ' de Hangà? (31)

(31) Qui si fa il verso agli abitanti di certe zone della provincia che un tempo aspiravano fortemente la *r* dura, tanto da trasformarla in *b* aspirata. Eccezionalmente il Tiraboschi fa uso della *b* per esprimere aspirazione.

Hé ch'a hó  
Gb'é ' la fomna?  
Hé ch'a gb'ù.  
Gb'ò la 'i gobb?  
Hé ch'a gb'ù  
Hela bela?  
Hé che l'è bela.  
O ' damla a mé?  
Cucu!

XXV (32)

La mià morusa l'è de quel bele,  
La s' grata 'i cil e pò la ja i bordèle.  
La mià morusa l'è de Val d'Imagna,  
L'è piena de pölè comià öna cagna.  
La mià morusa la m' n'è fato üna,  
Da la finestra la m'è fat ved la liina.

XXVI

- A. Mi sta nòte ó fato un sogno  
Che ó dormi co' la Rosina,  
E gb'ó dato öna medesina,  
Gna 'i spiziaro nó 'i ghe n'è.
- B. La canta la sigala,  
Al respònd ol rossignòl,  
La scèta inamurada  
La perd ol bigaröl. (Gorno)

XXVII

Oh de la mülla!  
Barachér  
Tòne  
Cbe vita bela e còmoda  
L'è quella de la bètola,  
Tacàè a quella tètola  
Che 'i cör la ja ballà;  
Laralla tarallà.  
Cbi canta, grìgna e ciàcera,  
Chi zöga i mèt di tràpole  
Infina che i sgrignàpole  
Nó'ì vé a ciamàl a ca.  
Tarallà larallà.  
O de la mülla!

(32) Si cantava suonando la Polesana (T).

Bórtol

- T. Vègnei sà? En paghet ü bocàl?  
B. Uh! üb! it il là.  
T. Vè ché che 'l paghe mé.  
B. Oh! Oh! cosé 'l va bé.  
T. Öe, portén ü bocàl,  
Ma de quel savit e jì.  
B. Com'ä siét ol mé magöve?  
Nó ja m' di, ché gh'ó 'l tempöre (31);  
Gh'ó la mülla söpa e orba  
Che la m' böia zo la sgorba.  
Dóna adés al Petosì (32)  
La m'à fat öna fritada  
D'öj, polèster e strachì  
Zo per tèra reolada.  
T. T'è dighe mé che gh'ó ü satù (33)  
Che 'l mè ja marsì i pulmì.  
Cassa véa la bilgorgna;  
Dàga, bij e pensa öter,  
Chè la löna nó la sborgna  
Co' la pénta insèma nöter.  
Tru' zo i diè (34) e jèmen jò  
Ü bocàl de bij a' mò.  
Andèem.

B. Ai quace?

T. Ai sés.

B. e T. Cés, nöj, töç, tri, cich, cèt, du  
Ot, cèt, tri, cés, cés, töç, cés  
Ot, töç, cich, cèt, cés, mura  
Ot, cich, cèt, töç, cich, cèt.

T. Sunega senza pura,

Té tè gh' n'é tri e mé sic.

B. Con quei che tè sgraffignet:

Böia zo i diè distés.

T. E té perchè i ransignet?

Dàga de bu e sincér

E miga de braghèr.

B. e T. Nöj, cich, cèt, cés, du, tri, cèt

Ot, cés, cich, tri, nöj, töç, cèt

Cich, du, töç, cich, nöj, tri, du

Cich, du, du, cés, cés, cés, cés.

T. Töne, Töne, zo i diè.

T. Che adés te 'u jò ü scandì.

B. e T. E-i miga ché polic?

Cés, töc, cèt, cich, töç, cés, cèt.

Cèt, cich, nöj, ot, töç, töç, cés.

Tri, du, cich, ot, cèt, töç, partida

Ot, töç, tri, cich, cèt, nöj, cés.

Te l'ò zo in corp metida.

Quest'öltem gh'è de dighen.

Perchè, che dulur gh'è?

Perchè nó te 'l dó miga;

Du dic t'è tirat dét.

Ab carò té tàs e paga

Sé tè ghé solé in braga

I solé i è ché chi cidca

De insadolé la boca

Senza bisögn di tò.

Fa-m miga desmorgiàs,

Paga la pinta e tàs,

E ja-m' miga dà jò.

Ma crèdet de jam' pura,

Massada té e la mura?

Nó sé-' che l'ó chiò?

Reardet, Bortol,

Perchè tè dó ün pögn

Che tè spetasse id.

A mé di pögn?

Tü, ciapa.

Paga la pinta.

No.

Sé sé la pagheró.

Paga la pinta, paghela.

Sé sé, la pagheró.

Co' la mülla söpa e orba

E coi öj isquataràç,

Rót la crapa, rót la sgorba

E coi os isconquassàç,

Co' la pénta de pagà,

Vó a jini col ja-m' ligà.

28.

A. Quando sére piccina

Al me piasta l'insaladina,

Adés che so' crestida

Al me piàs i moscardi.

(31) Gh'ó 'l tempöre: ho addosso il diavolo.

(32) Piese alle porte di Bergamo.

(33) Gh'ó ü satù: ho un rospaccio dentro, sono preoccupato.

(34) «Tra zo i diè»: giù le dita, sblochiamo alla mbra.

B. *Oi piò che me rincèsse  
L'è a bandinà Terésa;  
Adès che ó faç la spésa,  
Al me tòca a 'nda soldà.*

C. *Maledèta quella spia,  
Che di me l'avrà mai bene;  
Se pòs sortì di queste pene  
Quela spia me la paga a mè.  
D. *L'acqua del mare l'è tróbbida,  
Giò per la riva l'è bela,  
Adio, biondinèla,  
O biondinèla d'amor.**

E. *Se ste come l'ira  
Nó m' sarèj gna maridada,  
L'amur la m' à enganada,  
F. *Piangirò la nòte e 'l di.  
Se mi fai saltar la bile (37)  
Ti farò veder chi sono;  
Le scarpe del mè nono  
Ti rompirò sùl cò. (38)**

29. *« Tòl moér, Bernardo,  
Tòl òna fia de quindes agu ».  
La séra 'l là spusada  
E la matina si vol partì.  
« Indò' öiff indà, Bernardo? »  
Starò via sèt ani  
E quel di òto ritorerò ».  
« Al passa i sèt e i vòto  
E 'l mio Bernardo l'è a' mò de vegu ».  
La va in camerèla  
E si mète a piangere e söspirà;  
E pò la va a la finestrelà,  
Che la guardava la riva del mar.  
La vede òna barchèta  
Tòta piena di rose e fiür,  
Poi la n' vede un'altra  
Tòta piena di pelegri.*

(37) Sé te m' faré saltà la bile.  
(38) Ti piccherò sùl cò.

*Salta fóri uno che 'l gbe cercà la carità.  
« Vi darò del pa e del vi,  
Del mangià fin che vol ».  
« Io non voi nè pan nè vin.  
Sol che üna nòte dormì con té ».  
« Vi darò del fé e d' la pajia,  
De dormì fin che vol ».  
« Nó voi nè fé nè pajia,  
Sol che üna nòte dormì con té ».  
Qualche segno mi daresti ».  
« Varda là ne quel cassetino  
Che c'è l'anèl che l'è spusà ».*

\* (Da una giovinetta di Gorno)

30. *Cantèm, balèm, sonèm,  
Che l'è faç l'asna  
L'è faç il somari  
Che 'l piàs al barba;  
Al piàs al barba e a la nòna,  
L'è faç il somari che 'l porta sóna.*

31. *Son ridda pèl ed ossa,  
Son vicina a la sepoltura,  
La mia vita poco dura,  
Se non fat pace con me.  
(V.S.M.)*

32. *Andremo su quel monte  
A tagliar la bela rosa.  
A cbi poi mi farà sposa  
Mè ghe la regalerò.*

33. *Ó tagliato un rama di fiori  
Per far l'ombra al mio cavalo  
Per far l'ombra al mio cavai  
Su la riva del mar.  
L'è sèt agu che so' maridada  
Perchè sére òna bela biondi  
Perchè sére òna bela biondi,  
Sò la riva del mar. (V.S.M.)*

34. So' ché sôta, la mé matèla,  
 A pregàt d'òna sfinessa,  
 De mostràm quela facia bela,  
 Che rapl tòt ol mè còr.  
 L'è tri ure che so' ché sôta  
 Coi chitare e coi violi,  
 Né nó pòs capì sta pòia  
 Nò la ede a comparì.  
 Mòcio mòcio, amici cari,  
 Che vé 'l bel de la cansù,  
 Al me par de senti a belase  
 La matèla fò glìò al balcù.  
 Mé m' crièle che te fòvet malàda,  
 Che te fòsset a dormì co' la nòna;  
 Vé chelò, la mià matuna.  
 Matuna del mé còr.

35. L'òltem dé de carnèal  
 Cossé mal me maridè; (39)  
 O tòlt ü bel vegè,  
 Ch'era grand comè ü gogè.  
 Al mandè a ja la legna,  
 Sôta òna foja 'l se perdè;  
 Tolt sö 'l mé rastelet  
 E 'ndè a sircà 'l mé car' vegèt.  
 Al troè sôt òna foja  
 Che 'l parìa ü rat peloja;  
 Al ciapè per ü pè  
 E 'n spala me 'l bötè.  
 Al metè despùs al fòc,  
 La gata la gh' tolt 'l löc;  
 Al metè in mèss al teç,  
 I pòlèc i 'l mangè mèss,  
 L'òler mèss al dè al ca  
 E me grignè che m' vòlte scarpà.

36. Pàr mé xé mossà 'l galù,  
 Che gh'ò l'om che l'è ü majù;  
 Al va col compàr e la comàr

(39) « Maridè, perdè, tolt, ecc. » sono voci verbali al passato remoto, forma del verbo che era ormai scomparsa già al tempo del Tiraboschi.

E majà i bu tòc de rost;  
 E mé a ca con sèt isèè  
 A majà 'impò de erbèè  
 Al vòl che laure savè;  
 « Laura té, che t'è bilt ».  
 « Tòs, tàs con quel tapa  
 Che nó te sfondè in àu la crapa...  
 E pò e pò te lasse padrùna té ».  
 « Padrùna de cossè?  
 Dè quel che nó gh'è?  
 D'ün pàr d'ova fresca;  
 De la tò padrùnanza mè n'impesca ».

37. Quando mé batèva mé mader,  
 Scagne, cadrighe pirlava per tèva,  
 Mé n'incredle che 'l fòs òna guèra;  
 Saggio di bis, butevo anca mé. (40)

38. Ol molèta.  
 Mé pader al ja 'l molèta  
 E mé sö 'l molèt;  
 Quand sarà mort mé pader,  
 Farò 'l molèta mi.  
 E zinc e zonc la móla  
 E zinc e zonc la móla  
 L'è ün'arte che consola,  
 L'è ü bon mestier in ma.

39. La Modestina la va a la Morla, (41)  
 La va a la Morla a resentè;  
 Ma la incontra d'un cavaliaro  
 E d'ün sassetto lü 'l gh'è bötà.  
 « Che 'l passa fora sör cavaliaro,  
 Che fitta l'acqua lü 'l m'è trobià ».  
 « Cento sciüt mi te darìa  
 Una sol nòte a star con me ».  
 « Andró a casa da la mià mama,  
 Quälche consiglio la mi darà.  
 O mama, o mama, o la mià mama,

(40) « Saggio di bis »: sangue di bisciaia (esclamazione).

(41) Fiume che attraversa Bergamo.